Porównanie tłumaczeń Psalmów 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na krańcu niebios jest jego wschód, Na ich (drugim) krańcu kończy się jego obieg\* I nic się nie skryje przed jego żarem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na krańcu nieba wschodzi, Na drugim krańcu zachodzi I nic się nie ukryje przed jego promieniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawo JAHWE jest doskonałe, nawracające duszę; świadectwo JAHWE pewne, dające mądrość prostemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wychodzi od kończyn niebios, a obchodzi je aż do kończyn ich, a niemasz nic, coby się mogło ukryć przed gorącem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od kraju nieba wyszcie jego, a nawrót jego aż na kraj jego, a nie masz, kto by się mógł zakryć od gorącości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ono wschodzi na krańcu nieba, a jego obieg aż po jego kraniec, i nic się nie schroni przed jego żarem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z jednego krańca niebios wychodzi I biegnie do drugiego krańca, I nic się nie ukryje przed jego żarem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wschodzi na jednym krańcu nieba, i biegnie aż po drugi kraniec – nic się nie ukryje przed jego żarem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ono wychodzi na skraju nieba i przechodzi aż na drugi kraniec, a nic się nie schroni przed jego żarem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wschodzi na jednym krańcu nieba, a kończy swój bieg okrężny na drugim; nic nie skryje się przed jego żarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер я взнав, що Господь спас свого помазанника. Хай його вислухає з свого святого неба. Спасіння в силах його правиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego wschód od krańca niebios, a jego bieg do ich krańców; i nic nie jest ukryte przed jego żarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawo JAHWE jest doskonałe, przywraca duszę Przypomnienie od JAHWE jest godne zaufania, niedoświadczonego czyni mądrym. |

1. 1) <x>230 104:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)